

В настоящее время в случае необходимости постредктирования роль пост-редактора, чаще всего, берут на себя специалисты-переводчики. У них, однако, возникает много трудностей, связанных с отсутствием необходимой подготовки и опыта. Поэтому снижается эффективность самого процесса постредктирования.

Тем ни менее в настоящее время в высших учебных заведениях нашей страны отсутствуют образовательные программы, направленные на подготовку специалистов в области постредктирования МП, несмотря на то, что востребованность специалистов в данной области растет с каждым годом.

Многие студенты, получающие лингвистическое образование, используют системы машинного перевода в своей деятельности. Однако вследствие отсутствия навыков постредктирования, часто качество перевода не соответствует требованиям. Осознавая это, студенты стремятся улучшить свои навыки. На этом основании можно сделать вывод, что студенты положительно относятся к МП и могут быть заинтересованы в получении дополнительной квалификации, которая поможет им выделяться среди конкурентов на рынке труда.

Все вышесказанное обуславливает актуальность включения обучения постредктированию машинного перевода в процесс подготовки профессиональных переводчиков.

А. А. Кульчицкая

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ, СЛОВАРЕЙ-КОНКОРДАНСОВ И МОНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ НА НАЧАЛЬНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

В связи с постепенной компьютеризацией переводческого процесса требования, предъявляемые к качеству письменного перевода постоянно растут. Современных переводчиков отличает уверенное пользование ПК, использование систем автоматизированного и машинного перевода, знание программ CAT и др. Такие изменения в условиях современного мира диктуют и изменение подхода к обучению перевода с целью улучшения качества предоставляемых услуг.

Одним из способов улучшения качества перевода является использование в профессиональной деятельности лингвистического корпуса текстов. В. Н. Шевчук отмечает, что лингвистические корпуса способствуют улучшению качества перевода, давая четкое представление о лексических, грамматических, стилистических, орфографических и пунктуационных нормах современного языка.

Согласно определению В. П. Захарова, под *корпусом текстов* стоит понимать унифицированный, структурированный и размеченный массив языковых (речевых) данных в электронном виде, предназначенный для гуманитарных исследований. Стоит также отметить, что корпуса представляют собой ценный ресурс для создания заданий и упражнений в обучении студентов дисциплинам перевода.

Наиболее современными лингвистическими корпусами являются: Национальный Корпус Русского Языка (НРКЯ), который содержит 192 млн словоупотреблений, Национальный Корпус Белорусского языка (Беларускі N-корпус, 337 млн), а также Corpus of Contemporary American English (COCA, 1 млрд), British National Corpus (BNC, 100 млн) и др. Интернет со всем обилием представленной информации может также рассматриваться в качестве корпуса текстов. Нередко студенты используют поисковые системы, запрашивая сведения о сочетаемости и частоте использования определенной лексемы или коллокатов. Однако массив данных, представленный в Интернете, не контролируется в отношении содержания и не структурируется с точки зрения жанрово-стилистических характеристик текста.

В связи с этим встает вопрос о необходимости обучения студентов использованию лингвистических корпусов с целью улучшения качества перевода.

М. С. Коган и Е. В. Куликова отмечают, что использование лингвистических корпусов в обучении студентов переводу способствует развитию переводческих навыков, а также совершенствованию умений грамотно работать с корпусами.

На начальных этапах обучения переводу студентам могут быть предложены упражнения с использованием системы лингвистических корпусов, моноязычных словарей и словарей-конкордансов. Это могут быть такие типы упражнений как лексические, грамматические, лексико-грамматические, а также непосредственно переводческие упражнения.

Современные моноязычные словари, как и корпусы текстов, могут быть использованы в организации упражнений на отработку лексики, выявления грамматических явлений в связи с тем, что многие словари (в частности Cambridge Dictionary, Collins COBUILD, Longman Dictionary of Contemporary English Online, Merriam Webster) имеют свой корпус, либо автоматически отбирают базу текстов на основе авторитетных источников. Как отмечает Д. Ю. Груздев, одним из основных принципов отбора материала является частотность употребления лексем или коллокатов в корпусе.

С целью формирования и совершенствования навыков распознавания лексических явлений, вызывающих трудности при переводе, могут быть использованы словари-конкордансы, которые содержат список употреблений заданного выражения в контексте. Такие конкордансы как Ludwig.guru, Linguee.ru, Context.Reverso и TR-EX.me позволяют организовать упражнения на отработку атрибутивных и связанных словосочетаний, лексических и грамматических трансформаций. Словари-конкордансы можно составлять самостоятельно при помощи платформы WEBCorp, которая является набором инструментов, позволяющих получить доступ к массиву данных сети Интернет в виде мегакорпуса. Платформа позволяет создать собственный список слов и конкорданс на основе анализируемого материала. Похожим функционалом обладает корпусный менеджер Search Engine.

Примерами переводческих упражнений, для которых потребуется использование системы корпусов, являются: 1) определение лексических и грамматических трансформаций на основе параллельных текстов кон-

корданса или НРКЯ; 2) определение значения и частоты употребления связанного словосочетания при помощи контекста; 3) поиск переводческого эквивалента фразеологической единицы; 4) поиск переводческого эквивалента термина, а также поиск возможных употреблений искомого термина; и др.

Важно отметить, что корпуса могут использоваться как самостоятельный инструмент и на последующих этапах перевода: переводческом и на этапе вычитки и редактирования перевода. Система поиска помогает варьировать запросы, поэтому в корпусах искомые единицы можно найти как в разных контекстах употребления, так и в разных регистрах.

Из сказанного выше можно сделать вывод, что упражнения, требующие обращения к корпусам текстов, позволяют значительно улучшить качество перевода студентов-будущих переводчиков, а также служат мотивацией для студентов к использованию системы лингвистических корпусов в дальнейшей профессиональной деятельности.

О. В. Курилович

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ОНЛАЙН НА ПЛАТФОРМЕ ZOOM

Zoom (официальное название – Zoom Video Communications) – является одним из самых популярных на сегодняшний день сервисов для проведения видеоконференций, вебинаров, видео- и аудиозвонков, а также онлайн-встреч. Издание «The New York Times», назвало Zoom «лучшей программой для организации онлайн-встреч для людей, работающих из дома». Zoom использует облачные технологии и работает по бизнес-модели freemium.

Пандемия коронавирусной инфекции COVID-19, начавшаяся в начале 2020 сильно ударила по мировой экономике. Однако кризис вывел Zoom на новые вершины и привел к всплеску интереса к данному сервису. С начала года только в США к сервису присоединялись по 300 тысяч человек каждый день. Сегодня у сервиса Zoom более 14 миллионов активных пользователей и более 100 тысяч корпоративных клиентов, включая *Samsung*, *Uber*, *Slack* и *Walmart*. С помощью Zoom врачи в Китае и других странах мира устраивают собрания и проводят консультации, инструкторы в США проводят классы йоги и боевых искусств. В условиях социального дистанцирования в Zoom устраиваются свадьбы и концерты, проводятся свидания.

Использование онлайн платформы Zoom особенно актуально в высшей школе. Образовательные учреждения выбирают Zoom по следующим причинам:

- программа отлично подходит для индивидуальных и групповых занятий. Студенты могут заходить в нее как с компьютера или со своего планшета, так и с мобильного телефона, находясь в любой точке мира. К видеоконференции легко может подключиться любой, имеющий ссылку, или идентификатор конференции;